

Skonsolidowany Słownik Terminów Fitosanitarnych FAO – 2005

[przygotowany przez Sekretariat Międzynarodowej Konwencji Ochrony Roślin (IPPC), lipiec 2005]

Część I. Angielsko-polski słownik terminów fitosanitarnych

absorbed dose	Dawka pochłonięta
Additional Declaration	Deklaracja dodatkowa
antagonist	Antagonistyczny gatunek/antagonista
area	Obszar
area endangered	Obszar zagrożony
area of low pest prevalence	Obszar o niskim stopniu nasilenia/liczebności agrofaga
authority	Władze/Urząd
bark-free wood	Drewno wolne od kory
beneficial organism	Organizm pożyteczny
biological control agent	Czynnik zwalczania biologicznego
biological control	Zwalczanie biologiczne
biological pesticide (biopesticide)	Biologiczny środek ochrony roślin
buffer zone	Strefa buforowa
bulbs and tubers	Cebule i bulwy
certificate	Świadectwo
chemical pressure impregnation	Chemiczna impregnacja pod ciśnieniem
classical biological control	Klasyczne zwalczanie biologiczne
clearance (of a consignment)	Odprawa (przesyłki)
Commission	Komisja
commodity	Towar
commodity class	Klasa towaru
commodity pest list	Wykaz agrofagów związanych z towarem
competitor	Konkurencyjny gatunek/konkurent
compliance procedure (for a consignment)	Procedura kontroli zgodności (przesyłki)
consignment	Przesyłka

consignment in transit	Przesyłka w tranzycie
containment	Powstrzymywanie
contaminating pest	Agrofag zanieczyszczający
contamination	Zanieczyszczenie
control (of a pest)	Zwalczanie (agrofaga)
control point	Punkt kontrolny
controlled area	Obszar kontrolowany
country of origin (of a consignment of plant products)	Kraj pochodzenia (przesyłki produktów roślinnych)
country of origin (of a consignment of plants)	Kraj pochodzenia (przesyłki roślin)
country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	Kraj pochodzenia (przedmiotów podlegających przepisom innym niż rośliny i produkty roślinne)
cut flowers and branches	Kwiaty cięte i gałęzie
debarking	Okorowanie
delimiting survey	Poszukiwanie w celu ustalenia zasięgu/Ustalanie zasięgu
detection survey	Poszukiwanie w celu wykrycia/Wykrywanie
detention	Zatrzymanie
devitalization	Dewitalizacja
dose mapping	Pomiar rozkładu dawkowania
dosimeter	Dozometr, dawkomierz
dosimetry	Dozymetria, kontrola dozymetryczna
dunnage	Drewno sztauerskie
ecosystem	Ekosystem
efficacy (treatment)	Skuteczność (zabiegu)
emergency action	Akcja natychmiastowa
emergency measure	Środek natychmiastowy
endangered area	Obszar zagrożony
entry (of a consignment)	Wprowadzenie/wwóz (przesyłki)
entry (of a pest)	Przeniknięcie/wwóz (agrofaga)

equivalence (of phytosanitary measures)	Równoważność (środków fitosanitarnych)
eradication	Wyniszczenie/eradykacja
establishment	Zasiedlenie
establishment (of biological control agent)	Zasiedlenie (czynnika zwalczania biologicznego)
exotic	Egzotyczny
field	Pole
find free	Uznać za wolny
free from (of a consignment, field or place of production)	Wolna/e od (przesyłka, pole lub miejsce produkcji)
fresh	Świeży
fruits and vegetables	Owoce i warzywa
fumigation	Fumigacja
germplasm	Zasoby genowe
grain	Ziarno
gray (Gy)	Grej (Gy)
growing medium	Podłoże uprawowe
growing period (of a plant species)	Pora/okres wegetacji (gatunku rośliny)
growing season	Sezon wegetacyjny
habitat	Siedlisko
harmonization	Harmonizacja
harmonized phytosanitary measures	Zharmonizowane środki fitosanitarne
heat treatment	Zabieg termiczny
hitch-hiker pest	Agrofag przypadkowy
host pest list	Wykaz agrofagów rośliny żywicielskiej
host range	Zakres żywicieli
Import Permit	Zezwolenie importowe
Import Permit (of a biological control agent)	Zezwolenie importowe (czynnika zwalczania biologicznego)

inactivation	Inaktywacja
incursion	Wtargnięcie
infestation (of a commodity)	Opanowanie/porażenie (towaru)
inspection	Lustracja
inspector	Inspektor
intended use	Zamierzone użycie
interception (of a consignment)	Przechwycenie (przesyłki)
interception (of a pest)	Przechwycenie (agrofaga)
intermediate quarantine	Kwarantanna pośrednia
International Plant Protection Convention	Międzynarodowa Konwencja Ochrony Roślin
International Standard for Phytosanitary Measures	Międzynarodowy Standard dla Środków Fitosanitarnych
international standards	Standardy międzynarodowe
introduction	Zawleczenie/introdukcja
introduction (of a biological control agent)	Introdukcja/wprowadzenie (czynnika zwalczania biologicznego)
inundative release	Uwolnienie zalewające
ionizing radiation	Promieniowanie jonizujące
IPPC	Skrót ang. „Międzynarodowa Konwencja Ochrony Roślin”
irradiation	Napromieniowanie
ISPM	Skrót ang. „Międzynarodowy Standard dla Środków Fitosanitarnych”
kiln drying	Suszenie komorowe
legislation	Prawodawstwo/przepisy prawne
living modified organism	Modyfikowany organizm żywy
LMO	Skrót ang. „Modyfikowany organizm żywy”
lot	Partia towaru
mark	Znak
micro-organism	Mikroorganizm
minimum absorbed dose (Dmin)	Minimalna pochłonięta dawka
modern biotechnology	Nowoczesna biotechnologia

monitoring	Monitoring
monitoring survey	Poszukiwanie monitoringowe
National Plant Protection Organization	Państwowa Organizacja Ochrony Roślin
natural enemy	Wróg naturalny
naturally occurring	Występowanie naturalne
non-quarantine pest	Agrofag niekwarantannowy
NPPO	Skrót ang. „Państwowa Organizacja Ochrony Roślin”
occurrence	Występowanie
official	Urzędowy
official control	Urzędowe zwalczanie
organism	Organizm
outbreak	Pojaw
packaging	Opakowania
parasite	Pasożyt
parasitoid	Parazytoid
pathogen	Patogen
pathway	Droga przenikania
pest	Agrofag (szkodnik, choroba, chwast)
pest categorization	Kategoryzacja agrofaga
Pest Free Area	Obszar wolny od agrofaga
pest free place of production	Miejsce produkcji wolne od agrofaga
pest free production site	Punkt produkcji wolny od agrofaga
pest record	Informacja o wystąpieniu lub występowaniu agrofaga
Pest Risk Analysis	Analiza zagrożenia agrofagiem
pest risk assessment (for quarantine pests)	Ocena zagrożenia agrofagiem kwarantannowym
pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)	Ocena zagrożenia agrofagiem (dla agrofagów niekwarantannowych podlegających przepisom)
pest risk management (for regulated non-quarantine pests)	Postępowanie w przypadku zagrożenia agrofagiem (dla agrofagów niekwarantannowych podlegających przepisom)

pest risk management (for quarantine pests)	Postępowanie w przypadku zagrożenia agrofagiem kwarantannowym
pest status (in an area)	Status agrofaga (na obszarze)
PFA	Skrót ang. „Obszar wolny od agrofaga”
phytosanitary action	Działanie fitosanitarne
Phytosanitary Certificate	Świadectwo fitosanitarne
phytosanitary certification	Certyfikacja fitosanitarna
phytosanitary import requirements	Fitosanitarne wymagania importowe
phytosanitary legislation	Prawodawstwo/przepisy fitosanitarne
phytosanitary measure	Środek fitosanitarny (interpretacja uzgodniona)
phytosanitary procedure	Postępowanie/procedura fitosanitarna
phytosanitary regulation	Przepis fitosanitarny
place of production	Miejsce produkcji
plant pest	Agrofag/szkodnik, choroba, chwast roślin i produktów roślinnych
plant products	Produkty roślinne
plant protection organization (national)	Organizacja ochrony roślin (państwowa)
plant quarantine	Kwarantanna roślin
planting (including replanting)	Sadzenie (włączając przesadzanie)
plants	Rośliny
plants for planting	Rośliny do sadzenia/sadzonki
plants <i>in vitro</i>	Rośliny <i>in vitro</i>
point of entry	Punkt wprowadzenia/wwozu
post entry quarantine	Kwarantanna po wprowadzeniu/wwozie lub przeniknięciu
PRA	Skrót ang. „Analiza zagrożenia agrofagiem”
PRA area	Obszar PRA
practically free	Praktycznie wolne
pre-clearance	Odprawa wstępna
predator	Drapieżca
process load	Ładunek

processed wood material	Drewno przetworzone
prohibition	Zakaz
protected area	Obszar chroniony
provisional measure	Środek tymczasowy
quarantine	Kwarantanna
quarantine area	Obszar objęty kwarantanną
quarantine pest	Agrofag kwarantannowy/agrofag podlegający obowiązkowi zwalczania
quarantine station	Stacja kwarantanna
raw wood	Drewno surowe
re-exported consignment	Przesyłka re-eksportowana
reference specimen(s)	Okaz(y) wzorcowy(e)
refusal	Zwrot/odmowa
Regional Plant Protection Organization	Regionalna Organizacja Ochrony Roślin
regional standards	Standardy regionalne
regulated area	Obszar podlegający przepisom
regulated article	Przedmiot podlegający przepisom
regulated non-quarantine pest	Agrofag niekwarantannowy podlegający przepisom
regulated pest	Agrofag podlegający przepisom
release (into the environment)	Uwolnienie (do środowiska)
release (of a consignment)	Zezwolenie (na wprowadzenie/wwóz przesyłki)
replanting	Przesadzanie
required response	Pożądana reakcja
restriction	Ograniczenie
RNQP	Skrót ang. „Agrofag niekwarantannowy podlegający przepisom”
round wood	Drewno okrągłe/okrągłaki/bale drewniane
RPPO	Skrót ang. „Regionalna Organizacja Ochrony Roślin”
sawn wood	Drewno przetarte
Secretary	Sekretariat

seeds	Nasiona
SIT	TSO
specificity	Specyficzność/swoistość
spread	Rozprzestrzenianie
standard	Standard
sterile insect	Owad sterylny
sterile insect technique	Technika sterylnych owadów
stored product	Produkt przechowywany
suppression	Stłumienie/obniżenie liczebności
surveillance	Nadzór
survey	Poszukiwanie
systems approach(es)	Podejście systemowe
technically justified	Technicznie uzasadniony
test	Test/analiza
transience	Przejściowa obecność
transit	Tranzyt
transparency	Przejrzystość
treatment	Zabieg
visual examination	Ocena wizualna
wood	Drewno
wood packaging material	Drewniany materiał opakowaniowy